圖析 (Syntax Diagram

門徒的提問 (13:10)

```
CONJ
             V-2AAP-NPM
                               T-NPM N-NPM
                                                    V-2AAI-3P
                                                                    P-DSM
                                      μαθητής
    καί
             προσέρχομαι
                                 ó
                                                  ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
                                                                    αὐτός
    And
         having come to [Him],
                                 the
                                      disciples
                                                       said
                                                                   to Him,
10a Καὶ (προσελθόντες )Α (οἱ
                                                               )P (αὐτῷ·)C
                                      μαθηταί)S (
                                                      εἶπαν
             PREP
                               PREP
                    I-ASN
                                        N-DPF
                                                       V-PAI-2S
                                                                   P-DPM
                                      παραβολή
              διά
                                                       λαλέω
                                                                   αὐτός
                     τίς
                                ٤٧
           Because of why
                                                      speak You
                                                                   to them?
                                in
                                       parables

    10b ( Διὰ

                      τί )Α1 ( ἐν παραβολαῖς)Α2 ( λαλεῖς )Ρ (αὐτοῖς;)Ο
```

耶穌的回答 (太13:11-23)

```
T-NSM
             CONJ V-AOP-NSM
                                     V-2AAI-3S
                                                     P-DPM
                     ἀποκρίνω
                                  ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
              δέ
                                                     αὐτός
                    answering,
              And
                                      He said
                                                    to them.
                                                )Ρ (αὐτοῖς·)C
11a ( Ὁ ) S δὲ (ἀποκριθεὶς) Α (
                                      εἶπεν
```

- (1) 用比喻的原因
- 11b (省略) 我用比喻對他們說

```
● (1a) 因為天父的賞賜 (太13:11cd) : 已經分成內外兩種人
             CONJ P-2DP
                                 V-RPI-3S
                                                V-2AAN T-APN N-APN
                                                                       T-GSF
                                                                               N-GSF
                                                                                       T-GPM
                                  δίδωμι
                                                γινώσκω ὁ μυστήριον
                                                                              βασιλεία
                             it has been granted
                                                to know the
                                                            mysteries of the
                                                                                        of the
            Because to you
                                                                              kingdom
        11c <mark>'Ότι</mark> (Ύμῖν)C (
                                δέδοται )Ρ {γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν
           N-GPM
          οὐρανός
          heavens;
         οὐρανῶν, }S‡
              D-DPM
                        CONJ PRT-N
                                            V-RPI-3S<sup>‡</sup>
              έκεῖνος
                          δέ
                                 Où
                                             δίδωμι
                       however not
                                        it has been granted.
              to them

    11d (ἐκείνοις) C δὲ (οὐ) A (δέδοται.

● (1b) 因為天國的法則 (太13:12a-e):滾雪球!
              R-NSM CONJ V-PAI-3S
             ὄστις, ἥτις γάρ
Whoever for
                            ἔχω
                            hás,
        12α ὄστις <mark>γὰρ</mark>
                          ἔχει,
              V-FPI-3S
                           P-DSM
               δίδωμι
              will be given
                           to him,
        12b (δοθήσεται)Ρ (αὐτῷ)C
```

CONJ V-FPI-3S περισσεύω καί and he will be in abundance; 12c καὶ (περισσευθήσεται·)Ρ

CONJ PRT-N R-NSM V-PAI-3S ὄστις, ἥτις δέ Οů ἔνω whoever not has, now 12d (ὅστις) S δὲ (οὐκ) A (ἔχει,) P V-FPI-3S V-PAI-3S CONJ R-ASN PREP P-GSM

őς, ἥ what καί ἔχω ἀπό will be taken away he has even from him. 12e καὶ { (δ)c (ἔχει)p }S (ἀρθήσεται ΄)P (ἀπ' αὐτοῦ.)Α

● (1c) 因為他們屬靈蒙蔽 (太13:13)

```
PREP
                                                  P-DPM
        PREP
                D-ASN
                                    N-DPF
                                                            V-PAI-1S
                       έν
                οὖτος
                                   παραβολή
         διά
                                                  αὐτός
                                                             λαλέω
      Because of this^
                                  parables
                             in
                                                 to them
                                                            I speak:
              τοῦτο^)Α1 (ἐν παραβολαῖς)Α2 (αὐτοῖς)C (λαλῶ, )Ρ
 13a ( διὰ
          CONJ
           őΤΙ
      Becauselnamely<sup>^</sup>
 13b
          "Οτι^
          V-PAP-NPM
                         PRT-N
                                    V-PAI-3P
                         Οů
                                      βλέπω
                          not
                                   do they see;
            seeing,
        (βλέποντες)Α1 (οὐ )Α2 (βλέπουσιν)Ρ
                                 PRT-N
            CONJ V-PAP-NPM
                                 où unce do they hear,
                    ἀκούω
             καί
             and
                   hearing,
        13c Καὶ (ἀκούοντες)Α1 (οὐκ )Α2 (ἀκούουσιν)Ρ
            CONJ-N
                       V-PAI-3P
                        συνίημι
              ούδέ
                    do they understand.
              nor
        13d οὐδὲ ( συνίουσιν, )P
● (1d) 因為先知早有預言 (太13:14-15)
                                         T-NSF
      CONJ
               V-PPI-3S
                             P-DPM
                                               N-NSF
                                                        N-GSM-P T-NSF
                                                                          V-PAP-NSF
              ἀναπληρόω
                              αὐτός
                                          ό προφητεία Ἡσαΐας ό the prophecy of Isaiah, -
       καί
                                                                            λέγω
       And
               is fulfilled
                             in them
                                                                            saying:
  14a Καὶ (ἀναπληροῦται)Ρ (αὐτοῖς)Α1 ( ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ )S (λέγουσα )Α2
              N-DSF
                          V-FAI-2P
               ἀκοή
                            ἀκούω
             In hearing
                         you will hear,
        14b ( Ἀκοῆ )Α1 (ἀκούσετε )Ρ
            CONJ PRT-N PRT-N
                                 V-2AAS-2P
             καί
                   Oΰ
                         not
                               underständ;
             and
                   no
                       μὴ )Α (συνῆτε, )Ρ
        14c καὶ ( οὐ
            CONJ V-PAP-NPM
                                V-FAI-2P
             καί
                     βλέπω
                                  βλέπω
                                you will see
                     seeing
        14d Καὶ (βλέποντες)Α (βλέψετε)Ρ
            CONJ PRT-N PRT-N
                                V-2AAS-2P
             καί
                   Oὐ
                         μή
                                  εἴδω
             and
                    no
                         not
                                 perceive.
                         μή )Α ( ἴδητε. )Ρ
        14e καὶ ( οὐ
                           CONJ T-NSF N-NSF
               V-API-3S
                                             T-GSM N-GSM D-GSM
               παχύνω
                           γάρ
for
                                  ό καρδία
                                                           ούτος
                                               ό λαός
             Has grown dull
                                              of the people
                                 the heart
        15a (Ἐπαχύνθη)Ρ γὰρ ( ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, )S
            CONJ T-DPN N-DPN
                                     ADV
                                                   V-AAI-3P
                                    βαρέως
             καί
                    ó
                        ούς
                                                   ἀκούω
             and with the ears
                                    ˈbarely´
                                                they have heard,
        156 Καὶ ( τοῖς ἀσὶν )Α1 (βαρέως)Α2 ( ἤκουσαν )Ρ
            CONJ T-APM
                                   P-GPM
                         N-APM
                                                V-AAI-3P
                         ὀφθαλμός
eyes
                                   αὐτός
             καί
                                                 καμμύω
                                   of them
             and
                   the
                                             they have closed:
        15c Καὶ (τοὺς ὀΦθαλμοὺς αὐτῶν)Α (ἐκάμμυσαν, )Ρ
                    CONJ
                    μήποτε
                    not lest
              15d Μήποτε
                        V-2AAS-3P
                                      T-DPM
                                              N-DPM
                                            ὀφθαλμός
                          εἴδω
                                        Ò
                      they should see with the
                                             eyes,
                     ( ἴδωσιν )Ρ ( τοῖς ὀφθαλμοῖς)Α
                         CONJ T-DPN N-DPN
                                                 V-AAS-3P
                                 ó
                          καί
                                      ούς
                                                  ἀκούω
                          and with the ears
                                              they should hear,
                     15e Καὶ ( τοῖς ἀσὶν )Α ( ἀκούσωσιν )Ρ
                         CONJ T-DSF N-DSF
                                                    V-2AAS-3P
                         καί ὁ καρδία and with the heart
                                                     συνίημι
                                               they should understand,
                     15 Καὶ ( τῆ καρδία) Α ( συνῶσιν
```

```
CONJ
                                       V-AAS-3P
                                       ἐπιστρέφω
                                καί
                                      should return,
                                and
                           15g Καὶ (ἐπιστρέψωσιν)Ρ
                               CONJ V-FDI-1S
                                καί
                                      ἰάομαι
                                and
                                     I will heal
                                                  them.
                           15h Καὶ (ἰάσομαι)Ρ (αὐτούς.¶)Ο
• (2) 但你們真是有福·福氣比先知義人都大 (13:16-)
      • (2a) 你們真是有福 (13:16)
                      CONJ
                               A-NPM
                                            T-NPM
                                                    N-NPM
                        δέ
                              μακάριος
                                             ò
                                                   ὀφθαλμός
                                            [are] the
                     however
                              blessed
                       δὲ (μακάριοι) C_S( οἱ ὀΦθαλμοὶ) S
        16a (Ύμῶν)S_
                   CONJ
                           V-PAI-3P
                    őΤΙ
                            βλέπω
                           they see;
                  because
                   őτι (βλέπουσιν)P
            CONJ T-NPN N-NPN P-2GP
                        οὖς σύ
ears of you,
                    Ó
                   the
                       ὧτα ὑμῶν)S
       16c καὶ ( τὰ
                   CONJ
                            V-PAI-3P
                            ἀκούω
                    őτι
                  because they hear.
              16d ὅτι (ἀκούουσιν.)Ρ
      ● (2b) 福氣比舊約的人都大 (13:17-)
                     CONJ V-PAI-1S
                                     P-2DP
                     γάρ
for
                            λέγω
                                      σú
                            Isay
                                     to you,
        17a (ἀμήν)Α γὰρ ( λέγω )Ρ ( ὑμῖν )C
                  CONJ
                   őΤΙ
                   that
              17b ὅτι
                      A-NPM
                             N-NPM CONJ
                                              A-NPM
                                                             V-AAI-3P
                                                                          V-2AAN R-APN V-PAI-2P
                                      καί
                                                             ἐπιθυμέω
                             προφήτης
                                              δίκαιος
                                                                           εἴδω ὅς, ἥ
                                                                                       βλέπω
                       many
                             prophets
                                       and righteous [men]
                                                            longed
                                                                           to see
                                                                                 what
                                                                                       you see,
                                              δίκαιοι ) S (ἐπεθύμησαν) Ρ { ἰδεῖν
                     (πολλοὶ προφῆται καὶ
                                                                                      βλέπετε}С
                        CONJ PRT-N V-2AAI-3P
                                     εἴδω
                         καί
                              Où
                         and
                               not
                                     saw;
                    17c καὶ
                             ούκ είδαν,
                         CONJ
                                      V-AAI-3P
                                                     V-AAN R-APN V-PAI-2P
                                      ἐπιθυμέω
                          καί
                                                     ἀκούω
                                                             ὄς, ἥ ἀκούω
                         and
                                       longed
                                                     to hear
                                                             what you hear,
                    17d καὶ «省略 (ἐπεθύμησαν)Ρ» {ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε }C
                         CONJ PRT-N V-AAI-3P
                          καί
                               Οů
                                      ἀκούω
                                      heard.
                         and
                               not

    17e καὶ οὐκ ἤκουσαν.¶

       (2c) 所以你們更是要聽!(13:18-)
                     CONJ
                             V-AAM-2P
                                         T-ASF
                                                 N-ASF
                                                           T-GSM
                                                                   V-AAP-GSM
                                                παραβολή
                              ἀκούω
                      Ω'nV
                                           ဂ်
                                                             Ó
                                                                     σπείρω
                                                         of the [one] having sown:
                    therefore
                                          the
                               hear
                                               parable
       - 18 (Ύμεῖς)S <mark>οὖν</mark> (ἀκούσατε)P ( τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.)C
                          A-GSM V-PAP-GSM T-ASM N-ASM T-GSF
                                                               N-GSF
                                             ὁ λόγος ὁ
the word of the
                                    ἀκούω
                                                               βασιλεία
                          Everyone hearing
                                             the
                                                               kingdom
                     196 {Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας}Α1
                         CONJ PRT-N V-PAP-GSM
                                       συνίημι
                          καί
                                μή
                                   understanding,
                          and
                                not
                                    συνιέντος }Α2
                    19c { καὶ
                               μή
```

P-2GP

σú

Of you

καί

and

HEB

ἀμήν

Truly

P-2NP

σύ

You

• 19a

```
T-ASN V-2RPP-ASN PREP T-DSF N-DSF
                         V-PAI-3S
           καί ἀρπάζω ὁ σπείρω ἐν and snatches away that having been sown in
                                                                                                         ό καρδία
                                                                                                         the
                                                                                                                 hėart
                                                                                                                                  of him.
19d καὶ ( ἀρπάζει )P ( τὸ ἐσπαρμένον ἐν
                                                                                                         τῆ καρδία αὐτοῦ, )C
                             V-PAI-3S
           D-NSM
                                                   T-NSM PREP T-ASF N-ASF
                                                                                                       V-2APP-NSM
            οὗτος
                                                                 παρά ὁ όδός σπείρω on the path having been sown.
             This
                                                   the [one] on
                                  is
19e (οὖτός)S (ἐστιν )Ρ ( ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν
                                                                                                     σπαρείς. )C
             T-NSM CONJ PREP T-APN A-APN
                                                                                     V-2APP-NSM
                               δέ ἐπί
                                                      ό πετρώδης
                                                                                         σπείρω
           That which now upon
                                                   the rocky places having been sown,
               O
                               δέ
                                       έπὶ
                                                    τὰ πετρώδη σπαρείς,
           D-NSM
                                                       T-NSM T-ASM N-ASM V-PAP-NSM CONJ
                               V-PAI-3S
                                                                                                                                      ADV
                                                                                                                                                  PREP N-GSF
                                                                                                 ἀκούω
                                                     ό ό λόγος
the [one] the word
                                                                                                                     καί εὐθέως μετά χαρά and immediately with joy
             ούτος
              this
                                    is
                                                                                               hearing,
  20b (οὖτός‡)S (ἐστιν )P { ὁ (τὸν λόγον ἀκούων ) καὶ (εὐθὺς μετὰ χαρᾶς
   V-PAP-NSM P-ASM
     λαμβάνω
     receiving
                             it;
  λαμβάνων αὐτόν, ) }C
           PRT-N
                               V-PAI-3S
                                                    CONJ N-ASF
                                                                                  PREP F-3DSM
                                                               ῥίζα
                                                                               έν ἑαυτοῦ
in himself,
                                                      δέ
                                  ἔχω
             Où
                                 he has
                                                    now
             no
                                                                  root
21a ( οὐκ )A1 ( ἔχει )P δὲ (ῥίζαν)C ( ἐν ἑαυτῷ)A2
         CONJ
                          A-NSM
                                                    V-PAI-3S
                                                    εἰμί
          ἀλλά
                      πρόσκαιρος
                       temporary 7
            but
                                                        is:
21b ἀλλὰ (πρόσκαιρός)C (ἐστιν, )P
          V-2ADP-GSF
                                           CONJ
                                                             N-GSF CONJ N-GSM
                                                                                                                         PREP
                                                                                                                                         T-ASM N-ASM
                                     δέ θλῖψις ή διωγμός διά ὁ λόγος
however tribulation or persecution on account of the word,
              γίνομαι
                                                                                                                                             ό λόγος
           having come
 21c (γενομένης)Α1 δὲ (θλίψεως ἢ διωγμοῦ)Α1 (διὰ
                                                                                                                                           τὸν λόγον)Α2 (
        ADV
                                       V-PPI-3S
     εὐθέως
                                     σκανδαλίζω
  immediately
                                    he falls away.
      εὐθὺς )Α3 (σκανδαλίζεται.)Ρ
                                  CONJ PREP T-APF
             T-NSM
                                                                     N-APF
                                                                                            V-2APP-NSM
                                     δέ
                                                είς
                                                             ò
                                                                        ἄκανθα
                                                                                                σπείρω
                                  now among the
                                                                      thorns having been sown,
           That which
22a ( ˙O )S_ δὲ ( εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, )S^
                               V-PAI-3S
                                                      T-NSM T-ASM N-ASM V-PAP-NSM
            D-NSM
                                   εἰμί
                                                     ό ὁ λόγος ἀκούω
the [one] the word hearing,
( ὁ τὸν λόγον ἀκούων, )C
             οὗτος
              this
22b (οὖτός^)S ( ἐστιν )P ( δ
                                                                                         CONJ T-NSF N-NSF T-GSM N-GSM
         CONJ T-NSF N-NSF T-GSM
                                                                     N-GSM
                                                  in it is a constant of the co
                       ὁ μέριμνα
the care
                                                                                                        ó
                                                                                                                               ó
           καί
                                                                                           καί
                                                                                                                 άπάτη
                                                                                                                                           πλοῦτος
           and
                                                                                                      the
                                                                                                                deceit
                                                                                                                                           of riches
                                                                                                       ή
22c καὶ ( ἡ μέριμνα τοῦ
                                                                    αἰῶνος
                                                                                          καὶ
                                                                                                               ἀπάτη τοῦ πλούτου)S (
                             T-ASM N-ASM
     V-PAI-3S
                                ὁ λόγος
the word,
    συμπνίγω
  συμπνίγει)Ρ ( τὸν λόγον)C
         CONJ
                        A-NSM
                                              V-PNI-3S
           καί
                       ἄκαρπος
                                                 γίνομαι
                                             it becomes.
           and
                       unfruitful
```

P-GSM

T-NSM A-NSM

δ πονηρός

evil öne

the

19α (ἔρχεται)Ρ (ὁ πονηρὸς)S

22d καὶ (ἄκαρπος) C (γίνεται.) Ρ

V-PNI-3S

ἔρχομαι

comes

CONJ

T-NSM CONJ PREP T-ASF A-ASF N-ASF V-2APP-NSM ó δέ ἐπί καλός ó γῆ soil σπείρω good having been sown, That however the on 23a ('O)S₋ δέ _(ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, D-NSM V-PAI-3S T-NSM T-ASM N-ASM V-PAP-NSM CONJ οὖτος συνίημι λόγος ἀκούω καί εἰμί Ò Ó the [one] this the word hearing and understanding, is 23b (οὖτός‡)S (ἐστιν)P { ó τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, R-NSM PRT V-PAI-3S őς, ἥ who δή καρποφορέω indeed brings forth fruit 23c (δς*)S (δη)Α (καρποφορεῖ)Ρ CONJ V-PAI-3S ποιέω produces and 23d καὶ (ποιεῖ)Ρ A-APN-NUI R-ASN CONJ A-APN-NUI R-ASN CONJ R-ASN PRT A-APN-NUI δέ έκατόν ὄς, ἥ έξήκοντα ὄς, ἥ δέ τριάκοντα indeed a hundredfold, some now sixty, some now thirty. ő δέ δέ έξήκοντα, τριάκοντα.¶ μέν έκατὸν, R-NSN CONJ A-APN-NUI R-NSN CONJ R-NSN PRT A-APN-NUI τριάκοντα δέ έξήκοντα δέ IJÉV έκατόν ὄς, ἥ ὄς, ἥ ὄς, ἥ indeed a hundredfold, some some now sixty, some now thirty. έξήκοντα, ő δέ μὲν ő δὲ τριάκοντα.¶ έκατὸν, R-NSM PRT A-APN-NUI R-NSM CONJ A-APN-NUI R-NSM CONJ ὄς, ἥ τριάκοντα ὄς, ἥ μέν έκατόν δέ έξήκοντα ὄς, ἥ δέ some indeed a hundredfold, thirty. now sixty, now some some μὲν δέ

δέ

έξήκοντα,

ó

τριάκοντα.

解經 (Exegesis)

έκατὸν.

13b appositional oti (GGBB 458–59 = 中希 481–82)

大綱 (Outline)

作業 #7 (Mat 13:10-23) 解經大綱參考

圖析 (Syntax Diagram

門徒的提問 (13:10)

```
V-2AAP-NPM
                                  T-NPM
                                         N-NPM
                                                        V-2AAI-3P
   CONJ
                                                                         P-DSM
              προσέρχομαι
                                         μαθητής
                                                      ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
     καί
                                    ó
                                                                         αὐτός
          having come to [Him],
     And
                                   the
                                         disciples
                                                           said
                                                                         to Him.
10a Καὶ ( προσελθόντες )Α ( οἱ
                                                                    )P (αὐτῷ·)C
                                        μαθηταί)S (
                                                          είπαν
              PREP
                      I-ASN
                                 PREP
                                           N-DPF
                                                           V-PAI-2S
                                                                        P-DPM
               διά
                       τίς
                                   έ۷
                                         παραβολή
                                                            λαλέω
                                                                         αὐτός
            Because of
                                   in
                                          parables
                                                          speak You
                       τί )Α1 ( ἐν παραβολαῖς)Α2 ( λαλεῖς )Ρ (αὐτοῖς;)Ο
     10b (
              \Deltaι\grave{\alpha}
```

耶穌的回答 (太13:11-23)

```
T-NSM
             CONJ
                    V-AOP-NSM
                                     V-2AAI-3S
                                                     P-DPM
                                                      αὐτός
              δέ
                     ἀποκρίνω
                                   ἔπω, ἐρῶ, εἶπον
                    answering,
              And
                                      He said
                                                     to them,
                  (ἀποκριθεὶς)Α (
                                                )Ρ (αὐτοῖς·)C
11a ( 'O )S
             δέ
                                       είπεν
```

(1) 用比喻的原因

```
● 11b (省略) 我用比喻對他們說
      ● (1a) 因為天父的賞賜 (太13:11cd):已經分成內外兩種人
                   CONJ P-2DP
                                      V-RPI-3S
                                                     V-2AAN T-APN N-APN T-GSF
                                                                                           T-GPM
                                                                                   N-GSF
                                                     γινώσκω ὁ μυστήριον ὁ to know the mysteries of the
                                       δίδωμι
                                                                                   βασιλεία
                    őπ
                           σú
                                                                                             ò
                  Because to you
                                   it has been granted
                                                                                   kingdom
                                                                                            of the
              11c "Ότι (Ύμῖν)C ( δέδοται
                                               )Ρ {γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν
                 N-GPM
                οὐρανός
                heavens;
               οὐρανῶν, }S‡
                    D-DPM
                              CONJ PRT-N
                                                 V-RPI-3S<sup>‡</sup>
                    έκεῖνος
                               δέ
                                      Οů
                                                  δίδωμι
                             however not
                                              it has been granted.
                    to them
              11d (ἐχείνοις)C δὲ ( οὐ )A (
                                                 δέδοται.
      ● (1b) 因為天國的法則 (太13:12a-e) : 滾雪球!
                    R-NSM CONJ V-PAI-3S
                   ὄστις, ἥτις γάρ
Whoever for
                                  ἔχω
                                 has,
                   δστις <mark>γὰρ</mark> ἔχει,
                    V-FPI-3S
                                P-DSM
                                 αὐτός
                     δίδωμι
                   will be given
                                to him,
              12b (δοθήσεται)Ρ (αὐτῷ)C
                  CONJ
                            περισσεύω
                   καί
                   and he will be in abundance;
              12c καὶ (περισσευθήσεται·)Ρ
                              CONJ PRT-N
                    R-NSM
                                            V-PAI-3S
                   ὄστις, ἥτις
                              δέ οὐ
                                              ἔχω
                                     not
                                              hấs,
                    whoever
                              now
              12d ( ὄστις )S δὲ (οὐκ )A (ἔχει, )P
                  CONJ
                         R-ASN V-PAI-3S
                                                  V-FPI-3S
                                                                PREP P-GSM
                                                   αἵρω
                                   ἔχω
                          ὄς, ἥ
                   even
                           what
                                   he has
                                               will be taken away
                                                                from him.
              12e καὶ { ( ὃ )c ( ἔχει )p }S ( ἀρθήσεται ΄)P (ἀπ' αὐτοῦ.)A
      ● (1c) 因為他們屬靈蒙蔽 (太13:13)
                                 PREP
                                                        P-DPM
               PREP
                     D-ASN
                                         N-DPF
                                                                  V-PAI-1S
                       οὖτος
                                         παραβολή
                                  ċ۷
                                                        αὐτός
             Because of this^.
                                        parables
                                   in
                                                        to them
                                                                  I speak:
                     τοῦτο^)Α1 (ἐν παραβολαῖς)Α2 (αὐτοῖς)C (λαλῶ, )Ρ
        13a (
              διὰ
                CONJ
                  őΤΙ
            Because|namely^
                "Οτι^
        13b
                                           V-PAI-3P
                V-PAP-NPM
                               PRT-N
                                Οů
                                            βλέπω
                                not
                                          do they see;
               (βλέποντες)Α1 (οὐ)Α2 (βλέπουσιν)Ρ
                  CONJ V-PAP-NPM
                                       PRT-N
                          ἀκούω
                   καί
                                         Ωń
                                                    άκούω
                                                 do they hear,
                   and
                          hearing,
                                        not
              13c Καὶ (ἀκούοντες)Α1 (οὐκ )Α2 (ἀκούουσιν)Ρ
                              V-PAI-3P
                  CONJ-N
                    οὐδέ
                              συνίημι
                          do they understand.
                    nor
              13d οὐδὲ ( συνίουσιν, )P
      ● (1d) 因為先知早有預言 (太13:14-15)
                     V-PPI-3S
                                    P-DPM
                                               T-NSF
                                                                                V-PAP-NSF
            CONJ
                                                      N-NSF
                                                               N-GSM-P T-NSF
                                                                Ήσαΐας
                    ἀναπληρόω
             καί
                                    αὐτός
                                                     προφητεία
                                                                                  λέγω
                                                ó
                                                                        ó
                     is fulfilled
                                                     prophecy
                                    in them
                                                the
             And
                                                               of Isaiah,
                                                                                 saying:
        14a Καὶ (ἀναπληροῦται)Ρ (αὐτοῖς)Α1 ( ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ )S (λέγουσα )Α2
                    N-DSF
                                 V-FAI-2P
                     ἀκοή
                                  ἀκούω
```

In hearing

14b (ἀκούσετε)Ρ

you will hear.

```
CONJ PRT-N PRT-N
                                        V-2AAS-2P
                                μή
not
                    καί
                                         συνίημι
                          Οů
                                       underständ:
                    and
                          no
                                μὴ )Α (συνῆτε, )Ρ
              14c καὶ ( οὐ
                   CONJ V-PAP-NPM
                                        V-FAI-2P
                           βλέπω
                    καί
                                         βλέπω
                            seeing
                                       vou will see
                    and
              14d Καὶ (βλέποντες)Α (βλέψετε)Ρ
                   CONJ PRT-N PRT-N
                                        V-2AAS-2P
                           Oΰ
                                         εἴδω
                          no
                    and
                                not
                                        perceive.
                                μή )Α ( ἴδητε. )Ρ
              14e καὶ ( οὐ
                      V-API-3S
                                  CONJ T-NSF N-NSF
                                                    T-GSM N-GSM D-GSM
                      παχύνω
                                   γάρ
                                          Ó
                                              καρδία
                                                       Ó
                                                           λαός
                                                                   ούτος
                    Has grown dull
                                   for
                                                     of the people
                                         the
                                              heart
              15a (Ἐπαχύνθη)Ρ γὰρ ( ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, )S
                   CONJ T-DPN N-DPN
                                            ADV
                                                          V-AAI-3P
                                           βαρέως
                    καί
                           Ó
                                 ούς
                                                           ἀκούω
                    and with the ears
                                                       they have heard,
                                           barely
              156 Καὶ ( τοῖς ἀσὶν )Α1 (βαρέως)Α2 ( ἤκουσαν )Ρ
                                           P-GPM
                   CONJ T-APM
                                 N-APM
                                                       V-AAI-3P
                                ὀφθαλμός
                    καί
                           ò
                                           αὐτός
                                                        καμμύω
                                 eyes
                    and
                          the
                                          of them
                                                    they have closed;
               15c Καὶ (τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν)Α (ἐκάμμυσαν, )Ρ
                           CONJ
                           μήποτε
                           not lest
                     15d Μήποτε
                                             T-DPM
                               V-2AAS-3P
                                                     N-DPM
                                 εἴδω
                                               ò
                                                    ὀφθαλμός
                                            with the
                             they should see
                                                     eyes,
                               ίδωσιν )Ρ ( τοῖς ὀφθαλμοῖς)Α
                                CONJ T-DPN N-DPN
                                                        V-AAS-3P
                                 καί
                                        Ó
                                             οὐς
                                                         ἀκούω
                                 and with the ears
                                                     they should hear,
                            15e Καὶ ( τοῖς ἀσὶν)Α ( ἀκούσωσιν )Ρ
                               CONJ T-DSF N-DSF
                                                           V-2AAS-3P
                                           καρδία
                                       ò
                                                            συνίημι
                                                      they should understand,
                                     with the heart
                                and
                            15f Καὶ ( τῆ καρδία)Α (
                                                           συνῶσιν
                                CONJ
                                        V-AAS-3P
                                        ἐπιστρέφω
                                 καί
                                 and
                                       should return,
                            15g Καὶ (ἐπιστρέψωσιν)Ρ
                                CONJ V-FDI-1S
                                                   P-APM
                                       ἰάομαι
                                 and
                                      I will heal
                                                   them.
                            15h Καὶ (ἰάσομαι)Ρ (αὐτούς.¶)Ο

    (2) 但你們真是有福·福氣比先知義人都大 (13:16-)

      • (2a) 你們真是有福 (13:16)
              P-2GP
                       CONJ
                                A-NPM
                                              T-NPM
                                                      N-NPM
               σú
                         δέ
                               μακάριος
                                                ó
                                                     ὀφθαλμός
              Of you
                                             [are] the
                      however
                                blessed
                                                      eyes,
                        δὲ (μακάριοι) C_S( οἱ ὀΦθαλμοὶ) S
        16a (Ύμῶν)S<sub>-</sub>
                            V-PAI-3P
                    CONJ
                     őπ
                             βλέπω
                            they see;
                   because
              16b ὄτι (βλέπουσιν)Ρ
            CONJ T-NPN N-NPN P-2GP
                         οὖς σύ
ears of you,
                    ó
              καί
                    the
             and
        16c καὶ ( τὰ
                         ώτα ύμῶν)S
                    CONJ
                             V-PAI-3P
                     őΤΙ
                              ἀκούω
                            they hear.
                   because
               16d
                   ότι (ἀκούουσιν.)Ρ
```

● (2b) 福氣比舊約的人都大 (13:17-)

```
CONJ V-PAI-1S
                                P-2DP
        HEB
               γάρ
for
       ἀμήν
                      λέγω
                                 σú
                      Isay
        Truly
                               to you,
  17a (ἀμὴν)Α γὰρ ( λέγω )Ρ ( ὑμῖν )C
            CONJ
              őπ
             that
        17b ὅτι
                A-NPM
                        N-NPM CONJ
                                         A-NPM
                                                        V-AAI-3P
                                                                     V-2AAN R-APN V-PAI-2P
                                                                      εἴδω ὅς, ἥ
                        προφήτης καί
                                         δίκαιος
                                                        ἐπιθυμέω
                                                                                   βλέπω
                                 and righteous [men] longed
                                                                            what
                       prophets
                                                                      to see
                                                                                  you see,
                                       δίκαιοι )S (ἐπεθύμησαν)Ρ { ἰδεῖν
                                                                            ά
                                                                                  βλέπετε}С
               (πολλοί προφήται καί
                   CONJ PRT-N V-2AAI-3P
                              εἴδω
                    καί
                         Οů
                    and
                         not
                                saw;
               17c καὶ οὐκ εἰδαν,
                   CONJ
                                 V-AAI-3P
                                                V-AAN R-APN V-PAI-2P
                                 ἐπιθυμέω
                                                ἀκούω
                    καί
                                                        ὄς, ἥ
                                                              ἀκούω
                                                        what you hear,
                    and
                                 longed
                                                to hear
               17d καὶ «省略 (ἐπεθύμησαν)Ρ» {ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε }C
                   CONJ PRT-N V-AAI-3P
                    καί
                                ἀκούω
                         Οù
                    and
                         not
                                heard.
              17e καὶ οὐκ ἤκουσαν.¶
● (2c) 所以你們更是要聽! (13:18-)
                       V-AAM-2P
                                   T-ASF
      P-2NP
               CONJ
                                                      T-GSM
                                            N-ASF
                                                              V-AAP-GSM
                                          παραβολή ὁ σπείρω parable of the [one] having sown:
       σύ
                οὖv
                        ἀκούω
                                     ó
                                     the
              therefore
       You
                        hear
  18 (Υμεῖς) S οὖν (ἀκούσατε) P (τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.) C
      • 19a
                     A-GSM V-PAP-GSM T-ASM N-ASM T-GSF
                                                          N-GSF
                                       \delta \lambda \delta \gamma \circ \zeta \delta the word of the
                              ἀκούω
                                                          βασιλεία
                    Everyone hearing
                                                          kingdom
              19b {Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας}Α1
                    CONJ PRT-N V-PAP-GSM
                         μή συνίημι
not understanding,
                     καί
                     and
              19c { καὶ μὴ
                              συνιέντος }Α2
             V-PNI-3S
                        T-NSM A-NSM
                         δ πονηρόςthe evil one
              ἔρχομαι
              comes
        19α (ἔρχεται)Ρ ( ὁ πονηρὸς)S
                                 T-ASN V-2RPP-ASN PREP T-DSF N-DSF
             CONJ
                    V-PAI-3S
                                                                        P-GSM
              καί
                     άρπάζω
                                   ò
                                          σπείρω
                                                      έ۷
                                                           ό καρδία
                                                                       αὐτός
             and snatches away
                                  that having been sown in
                                                               heart
                                                                        of him.
        19d καὶ ( ἀρπάζει )P ( τὸ ἐσπαρμένον
                                                      έv
                                                           τῆ καρδία αὐτοῦ, )C
                      V-PAI-3S
             D-NSM
                                 T-NSM PREP T-ASF N-ASF
                                                           V-2APP-NSM
              ούτος
                        εἰμί
                                  ó
                                        παρά ὁ
                                                    όδός
                                                           σπείρω
                                 the [one] on the path having been sown.
              This
         19e (οὖτός)S ( ἐστιν )P ( δ
                                       παρὰ τὴν ὁδὸν
                                                            σπαρείς. )C
                                                  V-2APP-NSM
              T-NSM CONJ PREP T-APN A-APN
                       δέ
                           ἐπί
                                  ό πετρώδης
             That which
                                  the rocky places having been sown,
                      now
                           upon
                                                 σπαρείς,
       20a (
                O
                            έπὶ
                                  τὰ πετρώδη
              D-NSM
                       V-PAI-3S
                                   T-NSM T-ASM N-ASM V-PAP-NSM CONJ
                                                                          ADV
                                                                                 PREP N-GSF
                        εἰμί
                                                                                μετά χαρά
with joy
                                           ò
              ούτος
                                    Ó
                                                 λόγος
                                                        ἀκούω
                                                                  καί
                                                                         εὐθέως
                                  the [one] the
               this
                          is
                                                word
                                                        hearing,
                                                                  and immediately with
         20b (οὖτός‡)S (ἐστιν )P { ὁ (τὸν λόγον ἀκούων ) καὶ ( εὐθὺς μετὰ χαρᾶς
          V-PAP-NSM P-ASM
          λαμβάνω
                   αὐτός
```

PRT-N CONJ N-ASF PREP F-3DSM V-PAI-3S έν έαυτοῦ ἔχω δέ ρίζα Oΰ now roót in himself, no he has 21a (οὐκ)Α1 (ἔχει)Ρ δὲ (ῥίζαν)C (ἐν ἑαυτῷ)Α2

receiving

it: λαμβάνων αὐτόν,) }C

```
V-PPI-3S
   ADV
                  σκανδαλίζω
  εὐθέως
immediately
                 he falls away
  εύθύς )Α3 (σκανδαλίζεται.)Ρ
                 CONJ PREP T-APF
      T-NSM
                                   N-APF
                                             V-2APP-NSM
                  δέ
                       είς
                                   ἄκανθα
                                              σπείρω
                              Ó
     That which
                                   thorns having been sown,
                 now among the
       'O )S_ δὲ ( εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς,
     D-NSM
               V-PAI-3S
                          T-NSM T-ASM N-ASM V-PAP-NSM
                                      λόγος
      οὗτος
                 εἰμί
                            Ó
                                   Ò
                          the [one]
                                  the
       this
                                      word hearing,
                  is
22b (οὖτός^)S ( ἐστιν )P ( δ
                                  τὸν λόγον ἀκούων, )C
    CONJ T-NSF N-NSF T-GSM
                                  N-GSM
                                            CONJ T-NSF N-NSF T-GSM
                                                                    N-GSM
                μέριμνα
                        ò
                                                                     πλοῦτος
                                  αἰών
                                             καί
                                                  ò
                                                       ἀπάτη
                                                               Ó
           the
                              [the] present age and
                                                  the
                                                       deceiť
     and
                  care
                                                                     of riches
22c καὶ ( ἡ μέριμνα τοῦ
                                 αίῶνος
                                            καὶ
                                                      ἀπάτη τοῦ πλούτου)S (
  V-PAI-3S
              T-ASM N-ASM
   choke
               the
                    word,
συμπνίγει)Ρ ( τὸν λόγον)Ο
    CONJ
           A-NSM
                       V-PNI-3S
     καί
           ἄκαρπος
                        γίνομαι
                      it becomes
     and
           unfruitful
22d καὶ (ἄκαρπος) C (γίνεται.) Ρ
     T-NSM
               CONJ
                      PREP T-ASF A-ASF N-ASF
                                                V-2APP-NSM
                δέ
                       ἐπί
                             ó
                                  καλός
                                         γῆ
      That
             however
                       on
                            the
                                 good
                                         soil having been sown,
23a ( ˙O )S_ δὲ _( ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν
                                                σπαρείς,
                          T-NSM T-ASM N-ASM V-PAP-NSM CONJ V-PAP-NSM
     D-NSM
               V-PAI-3S
                                     λόγος
word
      οὗτος
                                   ó
                                               ἀκούω
                                                        καί
                         the [one] the
                                                        and understanding,
       this
                 is
                                               hearing
23b (οὖτός‡)S (ἐστιν )Ρ { ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ
                                                              συνιείς, }C*
           R-NSM
                     PRT
                               V-PAI-3S
                      δή
                              καρποφορέω
                    indeed
                             brings forth fruit
       23c ( δς* )S ( δη )Α (καρποφορεί)Ρ
           CONJ V-PAI-3S
            καί
                  ποιέω
           and produces -
       23d καὶ (ποιεῖ) Ρ
             R-ASN PRT
                           A-APN-NUI R-ASN CONJ A-APN-NUI R-ASN CONJ
                                                                         A-APN-NUI
                                                  έξήκοντα
                                      ὄς, ἥ
                                                                         τριάκοντα
              ὄς, ἥ
                                            δέ
                                                                  δέ
                            έκατόν
                                                            ὄς, ἥ
                                                                 now
              some indeed a hundredfold, some
                                           now
                                                                           thirty.
                                                   sixty,
                                                            some
                                                έξήκοντα,
                    μὲν
                                       ő
                                             δέ
                                                                   δὲ τριάκοντα.¶
                           έκατὸν,
              R-NSN PRT
                                     R-NSN CONJ A-APN-NUI R-NSN CONJ A-APN-NUI
                           A-APN-NUI
                                             δέ
                                                                   δέ
              ὄς, ἥ
                            έκατόν
                                      ὄς, ἥ
                                                  έξήκοντα
                                                             ὄς, ἥ
                                                                          τριάκοντα
                                                   śixty,
                   indeed a hundredfold,
                                                                           thirty.
                                      some
              some
                                            now
                                                             some
                                                                  now
                    μὲν
                                        ő
                                             δὲ ἑξήκοντα,
                ő
                                                                   δὲ τριάκοντα.¶
                           έκατὸν,
                                     R-NSM CONJ A-APN-NUI R-NSM CONJ A-APN-NUI
              R-NSM PRT
                           A-APN-NUI
                                                  έξήκοντα
              ὄς, ἥ
                     μέν
                            έκατόν
                                      ὄς, ἥ
                                             δέ
                                                             ὄς, ἥ
                                                                   δέ
                                                                          τριάκοντα
              some indeed a hundredfold,
                                      some
                                             now
                                                    sixty,
                                                             some now
                    μὲν
                           έκατὸν,
                                             δὲ έξήκοντα,
                                                                    δέ τριάκοντα.
```

CONJ

ἀλλά but

V-2ADP-GSF

γίνομαι

having come

A-NSM

πρόσκαιρος

temporary

21b ἀλλὰ (πρόσκαιρός)C (ἐστιν,)P

V-PAI-3S

is:

however tribulation

21c (γενομένης)Α1 δε (θλίψεως ἢ διωγμοῦ)Α1 (

N-GSF

θλῖψις

CONJ N-GSM

διωγμός

persecution

ή or

PREP

διά

διὰ

on account of the

T-ASM N-ASM

ό λόγος

word.

τὸν λόγον)Α2 (

εἰμί

CONJ

δέ

解經 (Exegesis)

• 13b appositional oti (GGBB 458-59 = 中希 481-82)

大綱 (Outline)